

Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет»
Тульская областная Дума
Тульское региональное отделение Российской ассоциации политической науки
Тульское региональное отделение Российского общества социологов
Тульское региональное отделение Российского общества политологов

**XXXI ВСЕРОССИЙСКИЕ ЧТЕНИЯ
СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ, МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
С МЕЖДУНАРОДНЫМ УЧАСТИЕМ
«XXI ВЕК:
ГУМАНИТАРНЫЕ И СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ»**



Тезисы выступлений

Часть I

14-15 апреля 2022 года

Тула 2022

УДК 3(062)
ББК 60я431
Д22

XXXI Всероссийские чтения студентов, аспирантов, молодых ученых с международным участием «XXI век: гуманитарные и социально-экономические науки»: тезисы выступлений на Вв2-х частях. Ч.1. Тула: Изд-во ТулГУ, 2022. 445 с.

Редакционная коллегия:

Богатырева Т.Б., канд. филол. наук, доц.;
Бочарова О.Е., канд. социол. наук, доц.;
Братчикова Л.Р., лаб.;
Вербицкая Ю.В., канд. экон. наук, доц.;
Гончарова Н.Н., канд. филос. наук, доц.;
Данилкина Т.В., канд. филол. наук, доц.;
Дранишников А.А., канд. истор. наук, доц.;
Евсеев Н.Н., канд. ист. наук, доц.;
Евсиков К.С., канд. юрид. наук, доц.;
Евсина М.В., канд. филол. наук, доц.;
Исаева А.Ю., канд. филол. наук, доц.
Кошелева А.А., д-р техн. наук, проф.;
Лаврикова А.А., канд. полит. наук, доц.;
Махрин А.В., канд. полит. наук, доц.;
Морозова М.В., канд. юрид. наук, доц.;
Оськина С.В., канд. пед. наук, доц.;
Светличный А.А., канд. юрид. наук, доц.;
Слемзина А.О., асс.;
Сычева А.В., канд. соц. наук, доц.;
Шурова Н.В., канд. психол. наук, доц.;
Шумилова О.Е., канд. полит. наук, доц.

УДК 3(062)
ББК 60я431

ISBN 978-5-7679-5004-1
ISBN 978-5-7679-5005-8 (Ч.1)

© Авторы тезисов, 2022
© Издательство ТулГУ, 2022

Ястребова Ю.О.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕНЮ

Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. Митренина О.В.

Санкт-Петербургский государственный университет

Современная эпидемиологическая ситуация обусловила невозможность свободно путешествовать – поэтому, возможно, в момент полного снятия ограничений и снижения обеспокоенности людей болезнью мир ожидает настоящая волна популярности туризма.

Какими будут действия туриста, оказавшегося в обстановке незнакомого ему языка? В результате опроса пятидесяти студентов – жителей стран Евросоюза (среди которых были такие страны как Польша, Франция, Италия и другие) было выяснено, что более половины респондентов (62%) в описанной ситуации они воспользуются помощью машинного переводчика.

Машинным переводом, по сути, называют любой процесс перевода с одного языка на другой, однако в данном случае необходимо говорить о полностью автоматизированном переводе. Такое решение позволяет бесплатно и быстро узнать содержание текста, однако, как и любая машина, такие системы перевода могут допускать ошибки. Особенно опасными такие ошибки могут стать при неправильном переводе позиций меню – большое количество людей во всём мире страдают от пищевых аллергий или непереносимости отдельных компонентов блюд, поэтому указание неправильного ингредиента машинным переводчиком может не только косвенно вредить имиджу заведения, но и представлять действительную угрозу жизни его клиента.

Наиболее распространёнными системами машинного перевода являются Google Переводчик и Яндекс Переводчик, поэтому исследование было направлено на оценку перевода именно этих систем. Основным фактором, влияющим на признание перевода правильным или неправильным, была **адекватность** (adequacy), а не **беглость** (fluency) перевода – при этом, выбранный материал является однозначным, что позволило избежать субъективизации оценки. В рамках исследования были рассмотрены названия блюд и ингредиентов на трёх языках (польский, немецкий, французский): в целом, Google переводчик показал более высокий процент правильного перевода (83,08%, 66,15%, 53,84% правильных переводов сервиса Google против 56,92%, 49,23%, 46,15% сервиса Яндекс). Лучше всего были переведены меню на польском языке, хуже всего – на французском. Среди ошибок переводчика были отмечены случаи неправильного перевода названий всего блюда, неправильного перевода ингредиента в составе блюда, отказа перевода единицы и некоторые другие случаи.

Машинный перевод – передовой метод в реализации машинного перевода, который, однако, требует дальнейшего развития. На данный момент системы машинного перевода могут допускать довольно грубые ошибки как в названиях блюд, так и при переводе их ингредиентов, а улучшение этих систем может иметь значение не только для настоящего времени, но и в долгосрочной перспективе.